

確定的な税を課することができる。ただし、約束の違反があった日前に輸入された産品については、遡及して課してはならない。

6 約束は、ダンピング防止税をこの規約に基づいて課することができたであろう期間の後において効力を有するものであってはならない。輸入国の当局は、価格に関する約束を維持することの必要性につき、正当な理由がある場合には、自己の発意に基づいて又は利害関係を有する当該産品の輸出者若しくは輸入者が検討の必要性を裏付ける実証的な情報を提出して要請するときはその要請に基づいて、検討を行う。

7 ダンピング防止のための調査を1の規定に基づいて停止し又は終止させた場合及び約束が終了した場合には、その旨が正式に通告されるものとし、また、公表されなければならない。通告には、少なくとも基本的な結論及びその理由の要約を記載する。

第八条 ダンピング防止税の賦課及び徴収

1 ダンピング防止税を課するためのすべての要件が満たされた場合にこれを課するかどうかの決定及び課すべきダンピング防止税の額をダンピングの価格差に相当する額とするか又は当該相当する額よりも少ない額とするかの決定は、輸入国又は輸入関税地域の当局が行う。ダンピング防止税の賦課については、締約国であるすべての国又は関税地域において裁量行為であることが望ましく、また、国内産業に対する損害を除去するためダンピングの価格差に相当する額よりも少な

6. Undertakings shall not remain in force any longer than anti-dumping duties could remain in force under this Code. The authorities of an importing country shall review the need for the continuation of any price undertaking, where warranted, on their own initiative or if interested exporters or importers of the product in question so request and submit positive information substantiating the need for such review.

7. Whenever an anti-dumping investigation is suspended or terminated pursuant to the provisions of paragraph 1 above and whenever an undertaking is terminated, this fact shall be officially notified and must be published. Such notices shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor.

Article 8

Imposition and Collection of Anti-Dumping Duties

1. The decision whether or not to impose an anti-dumping duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled and the decision whether the amount of the anti-dumping duty to be imposed shall be the full margin of dumping or less, are decisions to be made by the authorities of the importing country or customs territory. It is desirable that the imposition be permissive in all countries or customs territories Parties to this Agreement, and that the duty be less than the margin, if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

い額のダンピング防止税の賦課で十分である場合には、ダンピング防止税の額はその少ない額であることが望ましい。

2 いずれかの産品についてダンピング防止税を課する場合には、ダンピング防止税は、すべての輸入源からの産品の輸入（この規約に定める条件による価格に関する約束が認められた輸入源からの輸入を除く）であつて、ダンピングされ、かつ、損害を与えていると認定された産品の輸入につき、それぞれの場合において適正な額を無差別に徴収する。当局は、当該産品の供給者を指定する。もつとも、同一の国の数人の供給者が関係している場合において、これらのすべての供給者を指定することが可能でないときは、当局は、当該国を指定することができる。当局は、二以上の国の数人の供給者が関係している場合には、関係しているすべての供給者を指定し又は、これが可能でないときは、関係しているすべての国を指定することができる。

3 ダンピング防止税の額は、第二条の規定に基づいて定められるダンピングの価格差に相当する額を超えるものであつてはならない。したがつて、ダンピング防止税を課した後において、徴収された税額が実際のダンピングの価格差に相当する額を超えていると認定した場合には、その超えている額は、できる限り速やかに還付する。

4 基準価格制度の下においては、次の規則を適用する。ただし、この規約の他の規定に合致することを条件とする。

ダンピング防止税は、一又は二以上の国の数人の供給者が関係している場合には、関係国からの当該産品の輸入であつてダンピングされ、かつ、損害を与えていると認定さ

2. When an anti-dumping duty is imposed in respect of any product, such anti-dumping duty shall be collected in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be dumped and causing injury, except as to imports from those sources from which price underbidding under the terms of this Code have been accepted. The authorities shall name the supplier or suppliers of the product concerned. If, however, several suppliers from the same country are involved, and it is impracticable to name all these suppliers, the authorities may name the supplying country concerned. If several suppliers from more than one country are involved, the authorities may name either all the suppliers involved, or, if this is impracticable, all the supplying countries involved.

3. The amount of the anti-dumping duty must not exceed the margin of dumping as established under Article 2. Therefore, if subsequent to the application of the anti-dumping duty it is found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be returned as quickly as possible.

4. Within a basic price system the following rules shall apply, provided that their application is consistent with the other provisions of this Code:

If several suppliers from one or more countries are involved, anti-dumping duties may be imposed on imports of the product in question found to have been dumped and to be causing injury from the country or countries concerned, the duty being equivalent to the amount by which the export price is less than the basic price established for this purpose, not exceeding the lowest normal price in the supplying country or countries where normal conditions of competition

れたものに課することができる。ダンピング防止税の額は、このために定められた基準価格とこれを下回る輸出価格との差額に等しい額とし、また、この基準価格は、正常な競争条件の下にある供給国における最も低い正常な価格を超えるものであつてはならない。既に定められている基準価格を下回つて販売されている產品に関しては、利害關係を有する者からの要請があり、かつ、その要請が適切な証拠によつて裏付けられている場合には、個々の事案について、ダンピング防止のための調査が行われるものと了解される。徴収されたダンピング防止税は、ダンピングが存在しないと認定された場合には、できる限り速やかに還付する。更に、徴収された税額が実際のダンピングの価格差に相当する額を超えていると認定された場合には、その超えている額は、できる限り速やかに還付する。

5 仮の又は最終的な認定（肯定的であるか否定的であるかを問わない。）及び認定の取消しは、公告する。認定が肯定的である場合には、公告には、事実及び法令に係る問題であつて調査当局が重要と認めたすべてのものに関して得られた認定及び結論並びにその理由及び根拠を記載する。認定が否定的である場合には、公告には、少なくとも基本的な結論及びその理由の要約を記載する。認定に関するすべての公告は、自国の產品が認定の対象となつている締約国及び利害關係を有すると認められる輸出者に送付する。

第九条 ダンピング防止税の賦課の期間

are prevailing. It is understood that, for products which are sold below this already established basic price, a new anti-dumping investigation shall be carried out in each particular case, when so demanded by the interested parties and the demand is supported by relevant evidence. In cases where no dumping is found, anti-dumping duties collected shall be reimbursed as quickly as possible. Furthermore, if it can be found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be reimbursed as quickly as possible.

5. Public notice shall be given of any preliminary or final finding whether affirmative or negative and of the revocation of a finding. In the case of affirmative finding each such notice shall set forth the findings and the conclusions reached on all issues of fact and law considered material by the investigating authorities, and the reasons and basis therefor. In the case of a negative finding, each notice shall set forth at least the basic conclusions and a summary of the reasons therefor. All notices of findings shall be forwarded to the Party or Parties the products of which are subject to such finding and to the exporters known to have an interest therein.

Article 9

Duration of Anti-Dumping Duties

- 1 ダンピング防止税は、損害を与えているダンピングに対抗するために必要な期間及び限度においてのみ有効なものとす。
- 2 調査当局は、ダンピング防止税の賦課を継続することの必要性につき、正当な理由がある場合には、自己の発意に基づいて又は利害関係を有するいずれかの者が検討の必要性を裏付ける実証的な情報を提出して要請するときはその要請に基づいて、検討を行う。

第十条 暫定措置

暫定措置

- 1 暫定措置は、第五条1(a)から(c)までに定めるところにより、ダンピングが存在しておりかつ損害についての十分な証拠がある旨の肯定的な仮の認定が行われた後においてのみとすることができる。暫定措置は、損害が調査の期間中に生ずることを防止するために必要と関係当局が認めた場合を除くほか、とつてはならない。
- 2 暫定措置は、暫定的な税又は、一層望ましいものとしては、現金の供託若しくは担保による保証の形式をとることができるものとし、税又は保証の額は、暫定的に算定されたダンピングの価格差を超えない範囲で暫定的に算定されたダンピング防止税の額に等しいものとする。評価差止めは、通常の関税及び算定されたダンピング防止税の額が示され、かつ、他の暫定措置と同一の条件に従う限り、妥当な暫定措置である。
- 3 暫定措置の適用は、できる限り短い期間に限るものとし、その期間は、四箇月（当該貿易の相当の割合を占める輸出者

1. An anti-dumping duty shall remain in force only as long as, and to the extent necessary to counteract dumping which is causing injury.

2. The investigating authorities shall review the need for the continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or if any interested party so requests and submits positive information substantiating the need for review.

Article 10

Provisional Measures

1. Provisional measures may be taken only after a preliminary affirmative finding has been made that there is dumping and that there is sufficient evidence of injury, as provided for in (a) to (c) of paragraph 1 of Article 5. Provisional measures shall not be applied unless the authorities concerned judge that they are necessary to prevent injury being caused during the period of investigation.

2. Provisional measures may take the form of a provisional duty or, preferably, a security - by cash deposit or bond - equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure, provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.

3. The imposition of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding four months or, on decision of the authorities concerned, upon request by exporters representing a significant percentage of the trade involved to a period not exceeding six months.

からの要請により関係当局が決定する場合には、六箇月）を超えるものであつてはならない。

4 暫定措置の適用に当たつては、第八条の関連規定を準用する。

第十一条 遡及

1 ダンピング防止税又は暫定措置は、それぞれ第八条1又は前条1の規定に基づいて行われた決定が効力を生じた後に消費のために輸入される產品についてのみ適用する。ただし、

(i) 損害の最終的な認定（損害のおそれ及び産業の確立の實質的な遅延に係るものを除く。）が行われる場合又は、損害のおそれの最終的な認定の場合であつても暫定措置がとられなかつたとしたならばダンピング輸入の及ぼした影響により損害の認定が行われたであろうと認められるときは、暫定措置が適用されていた期間についてダンピング防止税を遡及して課することができる。

最終決定において定められたダンピング防止税の額が暫定的に支払われた税額を上回る場合には、その差額は、徴収してはならない。最終決定において定められた税額が暫定的に支払われた税額又は保証のために算定された額を下回る場合には、その差額を還付し又はダンピング防止税を再算定する。

(ii) ダンピングされた產品について、

(a) 損害を与えたダンピングの事実が過去に存在し、又は当該輸出者がダンピングを行っていること及びそのダン

4. The relevant provisions of Article 8 shall be followed in the application of provisional measures.

Article 11

Retroactivity

1. Anti-dumping duties and provisional measures shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision taken under paragraph 1 of Article 8 and paragraph 1 of Article 10, respectively, enters into force, except that in cases:

(i) Where a final finding of injury (but not of a threat thereof or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or, in the case of a final finding of threat of injury, where the effect of the dumped imports would, in the absence of the provisional measures, have led to a finding of injury, anti-dumping duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

If the anti-dumping duty fixed in the final decision is higher than the provisionally paid duty, the difference shall not be collected. If the duty fixed in the final decision is lower than the provisionally paid duty or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall be reimbursed or the duty recalculated, as the case may be.

(ii) Where for the dumped product in question the authorities determine

(a) either that there is a history of dumping which caused injury or that the importer was, or should have been, aware that the exporter practices dumping and that such dumping would cause injury, and

- ビングが損害を与えることを当該輸入者が知っていたか
若しくは知っていたはずであり、かつ、
- (b) 突発的 ~~な~~ ダンピング（比較的短期間における產品の大
量のダンピング輸入）が、その再発を防止するためにそ
の輸入についてダンピング防止税を遡及して課する必要
があると認められる程度に損害を与えている
と当局が決定する場合には、ダンピング防止税は、暫定措
置がとられた日前九十日を超えない日以後消費のために輸
入された產品について課することができる。
- 2 1の場合を除くほか、損害のおそれ又は産業の確立の実質
的な遅延の認定が行われる（もつとも、損害は、まだ生じて
いない。）場合には、確定的なダンピング防止税は、損害の
おそれ又は産業の確立の実質的な遅延の認定が行われた日か
らのみ課することができる。この場合には、暫定措置の適用
期間中に行われた供託に係る現金は迅速に還付し、担保は迅
速に解除する。
- 3 最終的な認定が否定的である場合には、暫定措置の適用期
間中に行われた供託に係る現金は迅速に還付し、担保は迅速
に解除する。

第十二条 第三国のためのダンピング防止措置

- 1 第三国のためのダンピング防止措置の申請は、その措置を
必要とする当該第三国の当局が行う。
- 2 1の申請は、輸入がダンピングされていることを示す価格
についての情報及び申し立てられたダンピングが当該第三国

(b) that the injury is caused by sporadic dumping (massive dumped imports of a product in a relatively short period) to such an extent that, in order to preclude it recurring, it appears necessary to levy an anti-dumping duty retroactively on those imports, the duty may be levied on products which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures.

2. Except as provided in paragraph 1 above where a finding of threat of injury or material retardation is made (but no injury has yet occurred), a definitive anti-dumping duty may be imposed only from the date of the finding of threat of injury or material retardation and any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

3. Where a final finding is negative any cash deposit made during the period of the application of provisional measures shall be refunded and any bonds released in an expeditious manner.

Article 12

Anti-Dumping Action on behalf of a Third Country

1. An application for anti-dumping action on behalf of a third country shall be made by the authorities of the third country requesting action.
2. Such an application shall be supported by price information to show that the imports are being dumped and by detailed information to show that the alleged dumping is causing injury to the domestic industry concerned in the third country. The government of the third country shall afford all assistance

G A T T 第六条の実施協定

の關係国内産業に損害を与えていることを示す詳細な情報によつて裏付けられなければならない。当該第三国の政府は、輸入国の当局が必要とする追加の情報を入力することができ、るように、その当局にあらゆる援助を与える。

3 輸入国の当局は、1の申請を検討するに当たり、申し立てられたダンピングが当該第三国の關係産業全体に及ぼす影響を考慮する。すなわち、損害は、申し立てられたダンピングが關係産業の当該輸入国向けの輸出に及ぼす影響との関連のみにいて評価してはならず、また、そのダンピングが關係産業の輸出全体に及ぼす影響との関連のみにいて評価してはならない。

4 当該事案について手続を進めるかどうかの決定は、輸入国が行う。輸入国が措置をとる用意があると決定する場合には、その措置について締約国間の承認を求めるための締約国間に対する申請は、当該輸入国が行う。

第十三条 開発途上国

先進国は、この規約に基づいてダンピング防止措置をとることを検討する場合には、開発途上国の特別な事情を特に考慮しなければならないことを認める。ダンピング防止税の賦課が開発途上国の重大な利益に影響を及ぼすものである場合には、その賦課に先立ち、この規約に定める建設的な救済措置の可能性を検討する。

第二部

六四二

to the authorities of the importing country to obtain any further information which the latter may require.

3. The authorities of the importing country in considering such an application shall consider the effects of the alleged dumping on the industry concerned as a whole in the third country; that is to say the injury shall not be assessed in relation only to the effect of the alleged dumping on the industry's exports to the importing country or even on the industry's total exports.

4. The decision whether or not to proceed with a case shall rest with the importing country. If the importing country decides that it is prepared to take action, the initiation of the approach to the CONTRACTING PARTIES seeking their approval for such action shall rest with the importing country.

Article 13

Developing Countries

It is recognized that special regard must be given by developed countries to the special situation of developing countries when considering the application of anti-dumping measures under this Code. Possibilities of constructive remedies provided for by this Code shall be explored before applying anti-dumping duties where they would affect the essential interests of developing countries.

PART II

第十四条 ダンピング防止措置に関する委員会

- 1 各締約国の代表者で構成するダンピング防止措置に関する委員会（以下「委員会」という。）をこの協定により設置する。委員会は、議長を選出するものとし、少なくとも年二回会合するほか、この協定の関連規定の定めるところにより、いずれかの締約国の要請に基づき会合する。委員会は、この協定に基づく任務又は締約国により与えられた任務を遂行するものとし、この協定の実施又はこの協定の目的の達成に関する事項について協議する機会を締約国に与える。ガット事務局は、委員会の事務局として行動する。
- 2 委員会は、適当な場合には、補助機関を設けることができる。
- 3 委員会及び補助機関は、その任務を遂行するため、適当と認めるいかなる者とも協議し及びこれらの者から情報を求めることができる。もつとも、委員会又は補助機関は、いずれかの締約国の管轄内にある者から情報を求めるのに先立ち、当該締約国にその旨を通報するものとし、当該締約国及び協議を受ける企業の同意を得る。
- 4 締約国は、ダンピング防止のためにとられたすべての仮の又は最終的な措置を遅滞なく委員会に報告する。その報告は、ガット事務局において、政府の代表者による閲覧に供する。締約国は、また、半年ごとに、直前の六箇月の期間にとられたすべてのダンピング防止措置に関する報告を提出する。

Article 14 Committee on Anti-Dumping Practices

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Anti-Dumping Practices (hereinafter referred to as the "Committee") composed of representatives from each of the Parties. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Party. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Parties and it shall afford Parties the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.
2. The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.
3. In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a Party, it shall inform the Party involved. It shall obtain the consent of the Party and any firm to be consulted.
4. Parties shall report without delay to the Committee all preliminary or final anti-dumping actions taken. Such reports will be available in the GATT secretariat for inspection by government representatives. The Parties shall also submit, on a semi-annual basis, reports of any anti-dumping actions taken within the preceding six months.

第十五条 協議、調停及び紛争解決(注)

注 この協定に基づく権利及び義務に関し締約国間に紛争が生じた場合には、締約国は、一般協定に基づく権利を行使するのに先立ち、この協定による紛争解決手続を尽くすべきである。

協議、調停及び紛争解決

1 各締約国は、この協定の実施に影響を及ぼす問題に関し他の締約国が行つた申立てに好意的な考慮を払うものとし、その申立てに関する協議のための機会を十分に与える。

2 締約国は、この協定に基づき直接若しくは間接に自国に与えられた利益が他の締約国によつて無効にされ若しくは侵害されており又はこの協定の目的の達成が他の締約国によつて妨げられていると認める場合には、問題の相互に満足すべき解決を図るため、当該他の締約国に対して書面により協議を要請することができる。各締約国は、協議の要請に対し好意的な考慮を払う。関係締約国は、協議を速やかに開始する。

3 締約国が2の規定に基づく協議において合意による解決が得られなかつたとし、かつ、輸入国の行政当局が最終的な措置として確定的なダンピング防止税を課し又は価格に関する約束を認めた場合には、その締約国は、調停のために問題を委員会に付託することができる。締約国は、また、暫定措置が相当な影響を及ぼしている場合において、当該暫定措置が第十条1の規定に反してとられたとときは、調停のために問題を委員会に付託することができる。委員会は、問題が調停のために付託された場合には、当該問題を検討するため三十日以内に会合するものとし、関係締約国が相互に受諾可

Article 15¹⁴

Consultation, Conciliation and Dispute Settlement

¹⁴ If disputes arise between Parties relating to rights and obligations under this Agreement, Parties should complete the dispute settlement procedures under this Agreement before availing themselves of any rights which they have under the GATT.

1. Each Party shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, representations made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of the Agreement is being impeded, by another Party or Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultation. The Parties concerned shall initiate consultation promptly.

3. If any Party considers that the consultation pursuant to paragraph 2 has failed to achieve a mutually agreed solution and final action has been taken by the administering authorities of the importing country to levy definitive anti-dumping duties or to accept price undertakings, it may refer the matter to the Committee for conciliation. When a provisional measure has a significant impact and the Party considers the measure was taken contrary to the provisions of paragraph 1 of Article 10 of this Agreement, a Party may also refer such matter to the Committee for conciliation. In cases where matters are referred to the Committee for conciliation the Committee shall meet within thirty days to review the matter, and, through its good offices, shall encourage the Parties involved to develop a mutually acceptable solution.¹⁵

¹⁵ In this connection the Committee may draw Parties' attention to those cases in which, in its view, there are no reasonable bases supporting the allegations made.

能な解決を図ることをあつ旋によつて促進する(注)。

注 この点に関し、委員会は、行われた申立てを異付ける要当な根拠がないと認める事案については、締約国の注意を喚起することができる。

4 締約国は、調停の期間を通じ、相互に満足すべき解決を得るよう最善の努力を払う。

5 委員会は、3の規定に基づく委員会による詳細な検討にもかかわらず、三箇月以内に合意による解決が得られなかつた場合には、いずれかの紛争当事国の要請により、次の陳述書等に基づいて当該問題を検討するため、小委員会を設ける。

(a) その要請を行う締約国の陳述書であつて、この協定に基づき直接若しくは間接に自国に与えられた利益がいかに無効にされ若しくは侵害されているかを示し又はこの協定の目的の達成が妨げられていることを示すもの

(b) 適当な国内手続に従つて輸入国の当局が知るに至つた事実

6 小委員会に提供された秘密の情報は、当該情報を提供した当局又は者の正式の許可を得ないで漏らしてはならない。秘密の情報の公開が小委員会に対して要求された場合において、当該情報の小委員会による公開が認められないときは、当該情報の秘密でない要約であつて当該情報を提供した当局又は者により公開を認められたものが提供される。

7 紛争解決には、1から6までの規定を適用するほか、「通報、協議、紛争解決及び監視に関する了解事項の規定を準用する。小委員会の委員は、適切な経験を有する者とし、紛争当事国ではない締約国から選任する。

4. Parties shall make their best efforts to reach a mutually satisfactory solution throughout the period of conciliation.

5. If no mutually agreed solution has been reached after detailed examination by the Committee under paragraph 3 within three months, the Committee shall, at the request of any party to the dispute, establish a panel to examine the matter, based upon:

(a) a written statement of the Party making the request indicating how a benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement has been nullified or impaired, or that the achieving of the objectives of the Agreement is being impeded, and

(b) the facts made available in conformity with appropriate domestic procedures to the authorities of the importing country.

6. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the person or authority providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the authority or person providing the information, will be provided.

7. Further to paragraphs 1-6 the settlement of disputes shall mutatis mutandis be governed by the provisions of the Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance. Panel members shall have relevant experience and be selected from Parties not parties to the dispute.

GATT第六条の実施協定

第三部

第十六条 最終規定

最終規定

- 1 他の締約国からのダンピング輸出に対するいかなる措置も、この協定により解釈される一般協定の規定による場合を除くほか、とることができない(注)。

注 この1の規定は、適当な場合には一般協定の他の関連規定により措置をとることを妨げるものではない。

受諾及び加入

- 2 (a) この協定は、一般協定の締約国の政府及び欧州経済共同体が署名その他の方法によつて行う受諾のために開放しておく。

- (b) この協定は、一般協定に暫定的に加入している政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に関して定められる条件(一般協定への暫定的加入の文書に定める当該政府の権利及び義務を考慮に入れるものとす)により、署名その他の方法によつて行う受諾のために開放しておく。

- (c) この協定は、(a)及び(b)に規定する政府以外の政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に關して当該政府と締約国との間で合意された条件により、かつ、当該条件を記載した加入書をガット事務局長に寄託することにより行う加入のために開放しておく。

- (d) 受諾については、一般協定第二十六条5(a)及び(b)の規定を準用する。

六四六

PART III

Article 16

Final Provisions

1. No specific action against dumping of exports from another Party can be taken except in accordance with the provisions of the General Agreement, as interpreted by this Agreement.¹⁶

¹⁶This is not intended to preclude action under other relevant provisions of the General Agreement, as appropriate.

Acceptance and accession

2. (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by Governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

- (b) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by Governments availing provisionally access to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession.

- (c) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.

- (d) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

留保

3 留保は、この協定のいかなる規定についても、他の締約国の同意なしには行うことができない。

効力発生

4 この協定は、千九百八十年一月一日までに受諾し又は加入した政府（注）については、同日に効力を生ずる。他の政府については、この協定は、受諾の日又は加入の日の後三十日で効力を生ずる。

注「政府」には、欧州経済共同体の権限のある当局を含むものとする。

千九百六十七年の協定の廃棄

5 この協定の受諾は、千九百六十七年六月三十日にジュネーヴで作成され、かつ、千九百六十八年七月一日に効力を生じた関税及び貿易に関する一般協定第六条の実施に関する協定の締約国については、同協定の廃棄を意味する。その廃棄は、この協定の各締約国について、この協定が当該各締約国について効力を生ずる日に効力を生ずる。

国内法令

6 (a) この協定を受諾し又はこの協定に加入する各政府は、この協定が自己について効力を生ずる日以前に、当該締約国について適用されるこの協定に自国の法令及び行政上の手続を適合したものとすることを確保するため、すべての必要な一般的又は個別的な措置をとる。

(b) 各締約国は、この協定に関連を有する法令の変更及びその運用における変更につき、委員会に通報する。

検討

7 委員会は、この協定の目的を考慮に入れて、毎年この協定

GATT 第六条の実施協定

Reservations

3. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement without the consent of the other Parties.

Entry into force

4. This Agreement shall enter into force on 1 January 1960 for the governments¹⁷ which have accepted or acceded to it by that date. For each other government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

¹⁷ The term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

Denunciation of the 1967 Agreement

5. Acceptance of this Agreement shall carry denunciation of the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 30 June 1967, which entered into force on 1 July 1968, for Parties to the 1967 Agreement. Such denunciation shall take effect for each Party to this Agreement on the date of entry into force of this Agreement for each such Party.

National legislation

6. (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement as they may apply for the Party in question.

(b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

Review

7. The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall

の実施及び運用について検討する。委員会は、検討の対象となつた期間における進展について毎年一般協定の締約国団に通報する。

改正

8 締約国は、特にこの協定の実施により得られた経験を考慮に入れ、この協定を改正することができる。改正は、委員会の定める手続に従つて締約国により承認された後、いずれかの締約国によつて受諾された時に当該受諾をした締約国について効力を生ずる。

脱退

9 締約国は、この協定から脱退することができる。脱退は、ガット事務局長が書面による脱退の通告を受領した日から六十日を経過した時に、効力を生ずる。締約国は、脱退の通告がされた場合には、委員会の会合を直ちに開くことを要求することができる。

特定の締約国の間におけるこの協定の不適用

10 いずれかの締約国がこの協定を受諾し又はこの協定に加入した時に、当該いずれかの締約国又は他のいずれかの締約国が、これら二の締約国の間におけるこの協定の適用に同意しなかつた場合には、この協定は、これら二の締約国の間においては適用されない。

事務局

11 この協定に必要な役務は、ガット事務局が提供する。

寄託

12 この協定は、ガット事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、速やかに、各締約国及び一般協定の各締約国に対

annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.

Amendments

8. The Parties may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

Withdrawal

9. Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular Parties

10. This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

Secretariat

11. This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Deposit

12. This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each

し、この協定の認証謄本、8の規定に基づくこの協定の改正の認証謄本、2の規定によるこの協定の受諾又は加入の通告書及び9の規定に基づくこの協定からの脱退の通告書を送付する。

登録

13 この協定は、国際連合憲章第百二条の規定により登録する。

千九百七十九年四月十二日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

amendment thereto pursuant to paragraph 8, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 2, and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 9 of this Article.

Registration

13. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

(参考)

この協定は、GATT 第六条の規定によりとられるダンピング防止措置の運用につき、画一性及び確実性を確保するため、同条の解釈を明らかにし、その具体的適用に当たつての規則を定めることを目的としたものである。